

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НАУКИ О ЯЗЫКЕ

ПЕРВЫМ ВСЕГДА ТРУДНО... (Предисловие к одной из последних статей Ларри Смита)

З.Г. Прошина

МГУ им. М.В. Ломоносова
Ломоносовский проспект, д. 31, корп. 1, Москва, Россия, 119192

Написанная в жанре предисловия вводная статья предпослана статье Ларри Смита — одного из основателей лингводидактической парадигмы (World Englishes Paradigm). Цель — представить читателям журнала необходимые сведения о Л. Смите и об одной из его последних программных работ, посвященных осмыслению и описанию новой парадигмы.

Ключевые слова: новая лингводидактическая парадигма, World Englishes Paradigm, контактная вариантнология английского языка, основатель, организатор

Новые явления действительности иногда заставляют нас взглянуть на уже известные концепции и постулаты с совершенно нового ракурса и осмыслить их совершенно в новом свете. Так возникают новые научные парадигмы в любой отрасли знания. Принятие их происходит, как правило, не сразу, в дискуссиях и борьбе, но, как известно, именно в споре рождается истина.

Именно так произошло со становлением новой лингводидактической парадигмы, сегодня известной в мире как World Englishes Paradigm, а у нас в стране называемой *контактной вариантнологией английского языка*. Толчком к созданию этой парадигмы стало глобальное распространение английского языка и его диверсификация в результате контактов с другими языками и культурами. Основателями новой парадигмы считают двух американских лингвистов — Баджа Качру, носителя кашмирской (индийской) культуры, проработавшего почти всю свою жизнь в Иллинойском университете Урбаны-Шампэйн (США), и Ларри Смита, многие годы отдавшего Центру «Восток—Запад» при Университете штата Гавайи в Маноа. Оба ученых являются основателями Международной ассоциации исследователей вариантов английского языка (International Association for World Englishes, IAWE), насчитывающей около 500 человек, и международного журнала World Englishes, издаваемого Wiley-Blackwell и входящего во многие международные индексы, включая Web of Science Index.

Проведенные Качру и Смитом в 1978 г. две чрезвычайно важные научные конференции — 1—15 апреля в Центре «Восток—Запад», г. Гонолулу, Гавайи, и

30 июня—2 июля в Иллинойском университете Урбаны-Шампэйн — проложили путь для реалистичного взгляда на сущность и функционирование английского языка в глобальном масштабе и заложили основу для новой лингводидактической парадигмы, имеющей значение не только для социолингвистики, методики преподавания английского языка, но также и для литературоведения и лингвокультурологии. Первая конференция была организована Ларри Смитом, вторая — Баджем Качру. Опубликованные материалы конференций [8; 9; 4] стали программными материалами созданной в 1992 г. международной ассоциации, объединившей единомышленников, по-новому взглянувших на объект своего исследования и преподавания. На конференции в Гонолулу Б. Качру и Р. Квирк, впоследствии ставшие оппонентами в дискуссии относительно стандарта и норм вариантов английского языка, отметили: «Вариантов английского языка — родных для говорящих и неродных, свойственных Западу и не-Западу — почти столько же, сколько было участников конференции, включая голоса из Бангладеш, Сингапура, Малайзии, Таиланда, Индии, Филиппин, Новой Зеландии, Великобритании, Германии и США. Участники отличались друг от друга многими чертами культуры, языка, идеологии и т.д., но их объединяло одно: они все использовали английский язык для споров, дискуссий и обсуждения вопросов, касавшихся и носителей, и неносителей английского языка, а также они все использовали глобальный английский язык в различных социолингвистических контекстах в разных частях света» [9, xiii]. Впервые встал вопрос об англоязычном сообществе в целом, проживающем, однако, на разных континентах [3]. Обсуждению подверглись такие понятия, как межкультурное взаимопонимание, языковая вариативность, освоение языка, использование английского языка билингвами, нативизация и аккультурация языка [4, xiii—xiv]. В 1986 году в Гонолулу прошла еще одна конференция — «Язык и власть: кросс-культурные аспекты английского языка в средствах массовой информации и литературе», расширившая спектр социолингвистических вопросов, подлежащих рассмотрению, а также обратившая внимания на вопросы преподавания языка в новых глобальных условиях и на необходимость лексикографического закрепления развивающихся новых вариантов английского языка [6].

С тех пор Ларри Смит оставался наставником молодых и более зрелых исследователей, верным куратором созданной ассоциации, собирающейся раз в год на свои конференции для обсуждения злободневных вопросов, связанных с функционированием английского языка в локальном и глобальном масштабах. Оставался до декабря 2014 г., когда неожиданная остановка сердца — прямо накануне очередной конференции в Нью-Дели, двадцатой, юбилейной (!) — прервала его активную творческую и педагогическую деятельность. В эту потерю трудно поверить, ведь мы потеряли человека не только огромной эрудиции, удивительного организаторского таланта, но и замечательных человеческих качеств: чуткости, внимательности, умения выслушать и дать добрый и мудрый совет.

Поддерживая работу российских исследователей из Дальневосточного государственного университета по изучению особенностей азиатских вариантов английского языка, Ларри Смит дважды приезжал во Владивосток и выступал перед преподавателями и студентами на конференциях, лекциях и семинарах. Одна из

его последних статей была опубликована в 2008 г. в сборнике научно-исследовательских трудов ДВГУ в серии «Культурно-языковые контакты». Поскольку издание сборника было небольшим (всего 200 экземпляров), а статья Л. Смита имеет программный характер, мы сочли необходимым дать возможность познакомиться с ней более широкому читателю и опубликовать ее в «Вестнике РУДН».

В данной статье Л. Смит останавливается на восьми моментах новой парадигмы.

1. Во второй половине XX в. английский язык распространился по всему миру, стал доминировать в коммуникации народов разных континентов, распавшись на множество вариантов, которые теперь называются, казалось бы, аграмматичной формой множественного числа — world Englishes. Исследования этих вариантов и внедрение знания о них в образовательный процесс противоречат теории лингвистического империализма, выдвинутой Р. Филлипсоном [7] в связи с господством американской (и британской) языковой и культурной модели, распространяемой через английский язык — модели, лежащей в основе преподавания английского языка как иностранного.

2. Традиционное лингводидактическое разграничение английского как родного языка (ENL), как второго языка (ESL) и как иностранного языка (EFL) в новой парадигме рассматривается с позиции теории трех кругов Б. Качру [5], построенной на функциональном признаке: Внутренний круг — английский, являющийся родным для большинства населения, выполняет здесь практически все возможные функции в государстве; Внешний круг, куда английский был трансплантирован бывшими колонизаторами и где он сейчас функционирует как второй государственный язык, выполняющий целый ряд основных функций, в том числе внутригосударственного общения; Расширяющийся круг, где английский язык преимущественно используется для внешнекультурного общения. Границы между кругами, конечно, условны, и порой варианты могут быть отнесены то к одному, то другому кругу.

3. При обучении английскому языку необходимо понимать, для чего его учат и с кем придется на нем общаться. Вряд ли нашим учащимся придется использовать английский язык только для коммуникации с британцами и американцами, составляющими нынче англоязычное меньшинство пользователей. Большинство коммуникантов общаются на своем варианте английского языка и имеют свой акцент. Подготовка будущих учителей должна предусматривать знакомство с системой обучения английскому языку и его особенностями в самых разных странах, в том числе странах Азии.

4. В качестве ресурса обучения должны использоваться аутентичные материалы самых разных вариантов английского языка, в том числе аудиозаписи, радио- и телепередачи, онлайн-источники, художественная литература, написанная авторами-билингвами, для которых английский не является родным.

5. Выбор методов обучения зависит от цели изучения английского языка, компетенции преподавателя, задач школы и времени, отведенного на обучение. У любого метода есть свои сильные и слабые стороны.

6. Существующие международные тесты (TOEIC, TOEFL, IELTS и др.) должны использоваться строго по назначению (например, TOEFL — тест, проверяющий готовность обучаться в американском вузе и адаптироваться к американской

культуре; это никак не международный тест, и он основан только на американском варианте английского языка). Составителям тестов необходимо задуматься о том, как включить некоторые аспекты теории вариантов английского языка в современные тесты.

7. В свете современной вариантологии английского языка новое значение получает термин «носитель языка» — это не обязательно тот, для кого данный язык является языком семьи. В настоящее время надо говорить о носителях не языка вообще, а о носителях того или иного варианта языка, в том числе китайского или русского вариантов английского языка.

8. Стандарты языка вырабатываются в каждом конкретном сообществе. Образованные пользователи вариантов английского языка характеризуются высоким уровнем грамматической компетенции, социолингвистическим чутьем и интуицией в применении коммуникативных стратегий.

Многие из этих положений, обобщенных и высказанных Л. Смитом, имеют дискуссионный характер до сих пор, начиная от легитимности вариантов Расширяющегося круга (существуют ли они как таковые) [1] и кончая представлениями об аутентичности текстов, используемых в учебном процессе, и о носителях вариантов английского языка. Время все расставит на свои места. Уже и сейчас мы видим, как под влиянием новой парадигмы меняются концепции учебников английского языка, выпускаемых крупнейшими издательствами, как на смену обучению английскому как иностранному языку приходит концепция английского как международного языка, предполагающая разнообразие в единстве коммуникации, как идеи английского как лингва франка, функционирующего в коммуникации представителей самых разных языков и культур, захватили многих исследователей европейских университетов, включая даже Великобританию, а в Азии появились тенденции к выработке собственных стандартов и норм английского языка, подвергнувшегося локализации [2]. Именно таковыми были «предсказания» основателей контактной вариантологии, которым пришлось противостоять традиционно сложившимся взглядам на английский язык и образовательную политику, связанную с ним, и они все более становятся правы в своих убеждениях, подкрепляемых сегодняшней практикой.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Д'Анджело Д.* Японский вариант английского языка? Направляя дискуссию в новое русло / пер. с англ. // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2014. № 2 (42). С. 32—43.
- [2] *Хино Н.* Английский как международный язык в преподавательской практике — Методический анализ преподавания АМЯ в действии / пер. с англ. // Личность. Культура. Общество. 2012. Том 14. Вып. 3 (73-74) С. 155—163.
- [3] IAWE 2015. URL: <http://www.iaweworks.org/about-iawe.html> (accessed 21/11/2015)
- [4] *Kachru Braj B.* Meaning in deviation: Toward understanding non-native English texts // The other tongue: English across cultures / B.B. Kachru (ed.). Urbana, IL: University of Illinois Press. 1982. 2-nd ed. 1992. P. 301-326.
- [5] *Kachru Braj B.* Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle // English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures / Randolph Quirk and Henry G. Widdowson (eds.) Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11—30.

- [6] *Kachru Braj B. and Larry E. Smith. (eds.) (1986) The power of English: cross-cultural dimensions literature and media // World Englishes. Special issue. 1986. No. 5. P. 2-3.*
- [7] *Phillipson Robert. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press. 1992. 365 p.*
- [8] *Smith Larry E. English as an international auxiliary language // RELC Journal, 1976, 7 (2). Reprint: Readings in English as an International Language /ed. by L. Smith. 1983. P. 1—6.*
- [9] *Smith Larry E. (ed.) English for cross-cultural communication. London: Macmillan. 1981. 276 p.*

IT'S ALWAYS DIFFICULT TO THE FIRST... (The Foreword to a recent article of Larry Smith)

Z.G. Proshina

Moscow state University
Lomonosov prospect, 31, bld. 1, Moscow, Russia, 119192

Written in the genre of preface, this introductory article is a metatext to the paper by Larry Smith — one of the founders of World Englishes Paradigm. The goal is to introduce to the readers all necessary information about L. Smith and one of his most recent work program, dedicated to understanding and description of the new paradigm.

Key words: World Englishes Paradigm, contact variantology of English, the founder, organizer

REFERENCES

- [1] *Д'Анджело Д. [Japanese variant of the English language? Directing the discussion in a new direction, Transl. angl. // Social Sciences and Humanities in the far East. 2014. No. 2 (42). P. 32—43].*
- [2] *Хино Н. [English as an international language in the teaching — Methodological analysis of teaching AMA in the action / TRANS. angl. // Personality. Culture. Society. 2012. Volume 14. Vol. 3 (73-74) P. 155—163].*
- [3] *Iawe 2015. URL: <http://www.iaweworks.org/about-iawe.html> (accessed 21/11/2015)*
- [4] *Kachru Braj B. Meaning in deviation: Toward understanding non-native English texts // The other tongue: English across cultures / B.B. Kachru (ed.). Urbana, IL: University of Illinois Press. 1982. 2-nd ed. 1992. P. 301—326.*
- [5] *Kachru Braj B. Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle // English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures / Randolph Quirk and Henry G. Widdowson (eds.) Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11—30.*
- [6] *Kachru Braj B. and Larry E. Smith. (eds.) (1986) The power of English: cross-cultural dimensions literature and media // World Englishes. Special issue. 1986. No. 5. P. 2-3.*
- [7] *Phillipson Robert. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press. 1992. 365 p.*
- [8] *Smith Larry E. English as an international auxiliary language // RELC Journal, 1976, 7 (2). Reprint: Readings in English as an International Language /ed. by L. Smith. 1983. P. 1—6.*
- [9] *Smith Larry E. (ed.) English for cross-cultural communication. London: Macmillan. 1981. 276 p.*